

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
The Werewolf	La lupfantomo	El Hechicero	The Banshee (An Approach)	Der Werwolf	Le loup-garou
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>		<i>tradukita de R. Platteau</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor. pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
...

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”	Do diktis tiu dokta ul’	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Der Dorf- schulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pforten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”
He howled sadly, “Just conjugate me.”	starante sur la kructabul’	Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:			
The seer arose a bit unsteady	dum lup’				
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.				
“Well, ‘Were-wolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Am-wolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfantomo”, ho, koŝmara.	“El hechicero” le explica, “el hechiceros” despusés indica, “el hechiceres” dice al fin, “con eso basta ¡chi-quitín!”	“The banS-HEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1656,1660,1652,1655

“I know that— I’m no men- tal cripple— The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the be- ast replied. The scholar paused— again he tried:	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri parti- cipoj en pasi- vo.”	El hechice- ro, con- movido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.
“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long; ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be plu- rized.”	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1656,1660,1652,1655

The Werewolf knew better– his sons still slept	Sed lupfan- tomo pri transi- ro	El brujo se volvió muy triste:	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”	Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”
At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	ja spertas pli ol eê vampi- ro. La lup’ revenir larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1656,1660,1652,1655

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la Tiu ĉi angretejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4

<http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1656,1660,1652,1655>

<http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1657,1653,1656,1660,1652,1655>

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.